

Model I
Limba italiană

1. Tradurre in italiano:

Mitică Gheorghiu știa ce are de gând cu el Marcella Streinu. I se părea, totuși, că are dreptul să uite fiecare nou refuz, și să spere împotriva tuturor evidențelor. Ultima scrisoare, primită cu o zi mai înainte, nu era numai categorică, era și înțelegătoare: «Scumpul meu Mitia, îi scria, de ce nu putem noi rămâne buni camarazi, legați prin stimă și prietenie spirituală, acea prietenie spirituală ce înnobilează două suflete distinse și înalte?» Marcella meditatase îndelung asupra acestei fraze, o scrisese de mai multe ori, ștergând și adăugând mereu, silindu-se să pară cât mai blândă și totuși cât mai feminină, de o feminitate discretă, cerebrală, aleasă. Feminitatea cerebrală era ultima și cea mai hotărâtoare descoperire a Marcellei Streinu. Să fii femeie și spirit în același timp, să-și păstrezi intacte toate izvoarele pasiunii (...) dar să le ghidezi prin (...) inteligență, prin fantezie...Tânărul Gheorghiu nu va înțelege niciodată aceasta, Marcella era sigură că nu va înțelege niciodată aceasta (...). La început când a aflat de pasiunea înflăcărată a lui Gheorghiu - a ghicit-o mai mult, căci el nu îndrăznea să i-o mărturisească - s-a lăsat și ea păcălită. Îi accepta tovarășia, îl lăsa să-i telefoneze de câte ori avea prilejul pe zi, îi primea darurile. Își spunea că poate după un timp mai îndelungat va izbuti să-l placă. Mitică Gheorghiu nu-i cerea nici atât. Îi cerea să nu-l dea afară, să nu trântască receptorul când îi auzea glasul și, după un an, să-i accepte cererea în căsătorie. (Mircea Eliade, *Huliganii*)

2. Esercizi di lessicologia, morfologia e sintassi:

2.a. Trascrivere al plurale:

specchio antico; sosta lunga; madre amorosa; monumento famoso; brutto incidente; scolaro pigro; stanca attesa; tecnica audiovisiva; tipico esemplare.

2.b. Ricavare dai verbi il sostantivo e l'aggettivo corrispondenti:

liberare; piovere; considerare; discutere; costruire.

2.c. Scrivere gli aggettivi di significato contrario:

sporco; lungo; caldo; piccolo; triste; corretto; responsabile; esatto; continuo; permeabile.

2.d. Rispondere alle domande, usando le forme pronominali accoppiate:

Gli manderai quel libro? Sì,...; Mi presti la tua penna? Sì,...; Mi hai spedito quel documento? Sì,...; Gli hai pagato la fattura? Sì,...; Hai raccontato la storia a tua madre? Sì,...

2.e. Completare le strutture:

Egli era d'opinione che...; Occorre che...; Tu pensi che Paolo...; Si diceva che domani...; L'arbitro decretò che il calciatore...; Lo salverai, se...; Se fossero davvero intelligenti,...

Capì tutto, senza che...; Tutti gli chiedevano che cosa...; Parlava come se...; Gli scrissi perché...; Leggi in modo che tutti...

Barem

Examenul constă din 2 subiecte; 1. traducere din limba română în limba italiană; 2. exerciții de gramatică (lexicologie, morfologie, sintaxă). Fiecare dintre aceste subiecte se apreciază cu un maximum de 9 (nouă) puncte, la care se adaugă un punct din oficiu.

Subiectul 1

Traducere din limba română în limba italiană

Nota se acordă prin depunere conform următoarei scheme:

- a) pentru fiecare greșeală de ortografie se scad 0,05 puncte.
- b) pentru fiecare greșeală de lexic (cuvinte greșite, cuvinte netraduse etc.) se scad 0,10 puncte.
- c) pentru fiecare greșeală de gramatică (morfologie, sintaxă) se scad 0,20 puncte.
- e) pentru o propoziție sau o frază netradusă, totalul penalizărilor nu poate depăși 1 punct.

Pentru calități stilistice deosebite se poate acorda o bonificație de 0,50.

Subiectul 2

Exerciții de gramatică

- 2.a. – 1,5 puncte
- 2.b. – 1,5 puncte
- 2.c. – 1,5 puncte
- 2.d. – 2 puncte
- 2.e. – 2,5 puncte

Literatură italiană

L'analisi del sonetto nel contesto della lirica d'amore nel Duecento

Dante Alighieri, *Amore e 'l cor gentil sono una cosa (Vita nuova)*

Amore e 'l cor gentil sono una cosa,
sì come il saggio in suo dittare pone,
e così esser l'un sanza l'altro osa
com'alma razional sanza ragione.

Falli natura quand'è amorosa,
Amor per sire e 'l cor per sua magione,
dentro la qual dormendo si riposa
tal volta poca e tal lunga stagione.

Bieltade appare in saggia donna pui,
che piace a li occhi sì, che dentro al core
nasce un disio de la cosa piacente;

e tanto dura talora in costui,
che fa svegliar lo spirito d'Amore.
E simil face in donna omo valente.

Barem

- Analiza sonetului: 3,5 p
- Integrarea sonetului în poetica dantescă: 1 p
- Integrarea sonetului în tradiția poetică a sec. XIII: 1,5 p
- Coerența și logica exprimării: 1p
- Corectitudinea limbii: 1p

1 punct din oficiu

Model II

Limba italiană

1. Tradurre in italiano:

Ieșiră cu toții într-un târziu, puțin înfrigurați, alegară și se îmbrăcară așa uzi cum erau, nu se mai putea usca, aici jos se lăsase deja umbra din cauza înălțimii falezei... Perechile pe lângă care trecuseră cu puțin timp înainte sporovăiau acoperite în cearceafuri. Câțiva pași mai încolo se apropiaseră de o mamă ce tocmai terminase de îmbrăcat copiii, doi băieți neastâmpărați și neatenți, fiecare preocupat de cu totul altceva. Acum femeia, înaltă și subțire, neîmbrăcată încă, le aduna din nisip ustensilele: găleți, site, lopățelele cu care construiseră, în trei, câteva castele, cetăți, ziduri. Își dădu seama că-i contemplantă cu mult timp înainte, pe când făcea baie, cum tustrei, în genunchi, modelau construcțiile de nisip. Ce-i atrase, oare, privirile atât de stăruitor? Frumusețea și singurătatea ei? Maternitatea și jocul lor? Fusesse ca o forță magnetică. După ce s-a apropiat mai mult, Andrei s-a simțit, dintr-odată, jenat să mai privească la femeia goală și înainta cu ochii în pământ. Din această cauză nu putu să fie foarte atent la mers și-și schimbă, brusc, direcția, nevrând să calce una din căsuțele construite și atunci, în acea clipă, se lovi de femeie, îngăimă la repezeală un ‘pardon’, răspunse și ea ceva neînțeles. Merse mai departe dar simți, într-o străfulgerare, că-i rămase întipărită imaginea ei: ochii cenușii-verzi-deschiși, nu albaștri, avu chiar impresia că l-a privit adânc, apoi o subțirime deosebită a întregului corp, fără ca proporțiile sau armonia să fi avut de suferit din această cauză... (Adrian Grănescu, *Un altfel de sfârșit*)

2. Esercizi di lessicologia, morfologia e sintassi:

2.a. Sostituire all'espressione sottolineata un aggettivo opportuno:

autore del Novecento; errore che non si può perdonare; persona che non si stanca mai; persona che non si emoziona mai; grafia che non si riesce a leggere; il cibo di ogni giorno; l'abito del monaco; caldo che non si può sopportare.

2.b. Ricavare dai verbi il sostantivo e l'aggettivo corrispondenti:

pensare; leggere; fallire; rivelare; estendere.

2.c. Indicare i contrari dei seguenti verbi:

arrosire; scordare; avvicinare; affrettare; divertire; unire; amare; gonfiare.

2.d. Completare le frasi con i pronomi combinati:

Luigi ha prestato i soldi a voi? – Sì, ha prestati. Quanti soldi vi ha prestato? – ha prestati abbastanza. Hai fatto un regalo a tua sorella per il suo compleanno? – Certo, ho fatto. Ti lamenti spesso dei compiti? – Sì, lamento sempre. Avete parlato dei vostri problemi con i genitori? – Sì, abbiamo parlato.

2.e. Completare le frasi con il tempo verbale necessario:

Vattene prima che io ... (perdere) la pazienza. Sei il benvenuto, chiunque tu ... (essere). Per quanti sforzi lui ... (fare), non ce la fece da solo a spostare quel mobile. Io vi aspetto, purché ... (tornare) presto. Volevamo fare una bella nuotata, benché l'acqua ... (essere) fredda. Non è che non ... (volere) venire, non potevano. Uscimmo, senza che nessuno ...

(accorgersene). Ovunque tu ... (andare) in Italia, troverai del buon vino. Ero sicuro che tu ... (farcela). È difficile ma possibile che qualcuno ... (rinunciare) all'offerta. Mi auguro che ognuno ... (trovarsi) a suo agio. Faceva un caldo soffocante, l'ambiente era piccolo e pieno di gente; temevo che qualcuno ... (sentirsi) male.

Barem

Examenul constă din 2 subiecte; 1. traducere din limba română în limba italiană; 2. exerciții de gramatică (lexicologie, morfologie, sintaxă). Fiecare dintre aceste subiecte se apreciază cu un maximum de 9 (nouă) puncte, la care se adaugă un punct din oficiu.

Subiectul 1

Traducere din limba română în limba italiană

Nota se acordă prin depunere conform următoarei scheme:

- a) pentru fiecare greșeală de ortografie se scad 0,05 puncte.
- b) pentru fiecare greșeală de lexic (cuvinte greșite, cuvinte netraduse etc.) se scad 0,10 puncte.
- c) pentru fiecare greșeală de gramatică (morfologie, sintaxă) se scad 0,20 puncte.
- e) pentru o propoziție sau o frază netradusă, totalul penalizărilor nu poate depăși 1 punct.

Pentru calități stilistice deosebite se poate acorda o bonificație de 0,50.

Subiectul 2

Exerciții de gramatică

- 2.a. – 1,5 puncte
- 2.b. – 1,5 puncte
- 2.c. – 1,5 puncte
- 2.d. – 2 puncte
- 2.e. – 2,5 puncte

Literatură italiană

L'analisi della poesia nel contesto dell'Ermetismo

Eugenio Montale, *Merigiare pallido e assorto*

Merigiare pallido e assorto
presso un rovente muro d'orto,
ascoltare tra i pruni e gli sterpi
schiocchi di merli, frusci di serpi.

Nelle crepe del suolo o su la vecchia
spiar le file di rosse formiche
ch'ora si rompono ed ora s'intrecciano
a sommo di minuscole biche.

Osservare tra frondi il palpitare
lontano di scaglie di mare
mentre si levano tremuli scricchi
di cicale dai calvi picchi.

E andando nel sole che abbaglia
sentire con triste meraviglia
com'è tutta la vita e il suo travaglio
in questo seguitare una muraglia
che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia.

Barem

- Analiza poeziei: 3,5 p
 - Integrarea poeziei în poetica montaliană: 1 p
 - Integrarea poeziei în ermetism: 1,5 p
 - Coerența și logica exprimării : 1p
 - Corectitudinea limbii : 1p
- 1 punct din oficiu